

2006 年國際扶輪年會報導

2006 年 6 月 13 日

Coverage of the 2006 RI Convention  
13 June 2006

## 伊莎爾修女問答 「扶輪和我站在一起」 Q&A with Sister Ethel 'Rotary stood with me'

原作者：Joseph Derr 攝影：Monika Lozinska-Lee

扶輪出版譯

By Joseph Derr, Rotary International News  
Photo by Monika Lozinska-Lee



伊莎爾·諾摩乙爾修女及扶輪社長施當恆  
Sister Ethel Normoyle and Rotary  
President Carl-Wilhelm Stenhammar

伊莎爾·諾摩乙爾 (Ethel Normoyle) 女士是一個天主教修女因在南非伊麗莎白港附近貧窮的佈道谷為該社區的家庭服務，而獲得全世界肯定。她在2006 年國際扶輪年會以減輕貧窮及識字為題發表主題演講。請閱讀相關文章：

[http://www.rotary.org/newsroom/convention2006/stories/20060613\\_ethel.html](http://www.rotary.org/newsroom/convention2006/stories/20060613_ethel.html)

### 國際扶輪：佈道谷的居住環境如何？

**伊莎爾修女：**人們居住的房子抵擋不住狂風暴雨。到處都是塵土、惡臭、及蒼蠅。沒有衛生設備，但是我們整個社區都裝了策略性的水龍頭。婦女不僅要挑水，也要走到好幾英里外去找一些木材及樹枝，作為燒飯用的燃料。氣候有時非常炎熱，但是我們仍然必須在那種環境下去服務。我非常感恩，因為我熱愛這裡的人。

### 比起你開始服務時，這個社區現在的情況怎樣？

**伊莎爾修女：**我從一棵樹下開始，但是現在我們有一個中心，裡面有診所、幼稚園、及小學。我做了許多諮詢工作而且當他們需要協助時與他們見面。我們正在興建一個孤兒院。我們的社區大禮堂需要幾個看門人，以及給他們住的地方。

### 扶輪什麼時候開始參與佈道谷的服務工作？

**伊莎爾修女：**伊麗莎白西區扶輪社首先找我，要求我在1999 年參加一次他們例會。我告訴他們我們的居住情況，實際上他們隔天就來了。讓我驚訝的是他們對我的信任以及他們對我保持長久的友誼及信心。在這裡，我只是這個大社區的一份子。當愛滋病開始流行時，扶輪也支持我。扶輪社員們發現貧窮將會永遠存在，除非我們一起努力。扶輪社使我成為名譽社員。因此當我現在對扶輪講話時，我感覺是在跟自己家人說話。我非常喜歡[有更多]扶輪社員來看我們。

### 佈道谷的食物計畫運作情況如何？

**伊莎爾修女：**那個計畫不是一份紙上談兵，分發給人參

Sister Ethel Normoyle is a Catholic nun who has achieved worldwide recognition for her work with families in the impoverished community of Missionvale, near Port Elizabeth, South Africa. She gave a keynote address on poverty reduction and literacy at the 2006 RI Convention. Read related article.

### RI: What are living conditions like in Missionvale?

Sister Ethel: Rain and strong winds comes through the homes. There's lots of dust, stench, and flies. There is no sanitation, but we do have strategic taps throughout the community. The women are not only the water carriers, but also go off miles and miles for little bits of sticks and trees to use for fuel to cook. It can get very hot, but we still have to work in that atmosphere. I'm very grateful for it, because I have a passion for the people.

### What's the community like now compared to when you started?

Sister Ethel: I began under a tree, but now we have a center that has a clinic, a pre-primary school, and a primary school. I do a lot of counseling and meeting people at the point of their need. We're now in the process of building a hospice for orphans. We need caretakers for our community hall and a place for them to live.

### How did Rotary's involvement in Missionvale begin?

Sister Ethel: The Rotary Club of Port Elizabeth West approached me first and asked me to come to one of their meetings in 1999. I told them about the conditions we were living in, and, literally, the following day they came out. What amazed me was the trust they had in me as well as their sustained friendship and belief in me. Here I was just one person in this large community. When AIDS really rose its head, Rotary stood with me. They realized that poverty will always remain, unless we're in it together. The club made me an honorary Rotarian. So now when I talk to Rotary, I'm talking to my own family. I would love for [more] Rotarians to come and see us.

### How does the Missionvale food program work?

Sister Ethel: It's not a handout. We try to bring out the potential of

考的資料而已。我們嘗試要誘發人們的潛力，使人們能保持尊嚴。每個來要湯及麵包吃一頓飯的人都帶了可回收的資源，這樣社區便能保持乾淨，也可以避免兒童們被玻璃和空罐頭割傷。這些可回收的資源可以換錢來買麵包。資源回收帶給他們尊嚴。

#### **未來佈道谷有什麼計畫？**

**伊莎爾修女：**我們都一起在尋找答案。我們沒有答案，但是我們會盡力去找解決方案。我覺得解決方案所需要的過程比答案還長。我們完成解決方案時，我們就有了答案。但是我們會一起走過執行解決方案的隧道。我仍然有幾分年輕氣息。當我離開時，我要看見這項計畫具備自己的生命。

people so they can keep their dignity. Every person who comes for a meal of soup and bread brings recyclable material, which keeps the community clean and children safe of cuts from glass and cans. And the recycled material helps pay for bread. It gives them their dignity.

#### **What's the future for Missionvale?**

Sister Ethel: We're all in it together to find an answer. We don't have an answer, but we're trying to find a solution. I feel a solution is a longer process than an answer. When we get there, we've got the answer. But together we're in this tunnel of solution. I still have a little bit of youth. When I'm gone, I want to see this project take on a life of its own.